

Insektenstiche

Information für Patientinnen und Patienten

Lesen Sie diese Packungsbeilage sorgfältig, denn sie enthält wichtige Informationen. Dieses Arzneimittel haben Sie entweder persönlich von Ihrem Arzt oder Ihrer Ärztin verschrieben erhalten, oder Sie haben es ohne ärztliche Verschreibung in der Apotheke oder Drogerie bezogen. Wenden Sie das Arzneimittel gemäss Packungsbeilage beziehungsweise nach Anweisung des Arztes, Apothekers oder Drogisten bzw. der Ärztin, Apothekerin oder Drogistin an, um den grössten Nutzen zu haben. Bewahren Sie die Packungsbeilage auf, Sie wollen sie vielleicht später nochmals lesen.

Wann wird SIMILASAN Insektenstiche angewendet?

Gemäss homöopathischem Arzneimittelbild kann SIMILASAN Insektenstiche appliziert werden bei Hautreizungen mit Schwellungen, Juckreiz, Spannen, Schmerzen, Hitze und Rötung, entstanden durch:

- Insektenstiche
- Quallen
- Brennnesseln und andere Pflanzen

Was sollte dazu beachtet werden?

Wenn Ihnen Ihr Arzt oder Ihre Ärztin andere Arzneimittel verschrieben hat, fragen Sie Ihren Arzt oder Apotheker bzw. Ihre Ärztin oder Apothekerin, ob SIMILASAN Insektenstiche gleichzeitig angewendet werden darf.

Wann darf SIMILASAN Insektenstiche nicht oder nur mit Vorsicht eingenommen werden?

- Personen, die allergisch auf Stiche bestimmter Insekten reagieren (Bienen, Wespen etc.) müssen zusätzlich die von ihrem Arzt oder ihrer Ärztin vorgeschriebenen therapeutischen Massnahmen befolgen.
- Bei andauernder Verschlechterung oder fehlender Besserung sowie bei Stichen im Kopfbereich (besonders im Mund) ist der Arzt oder die Ärztin aufzusuchen.

- Die Lösung enthält 40 Vol.% Alkohol.
- Informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin, wenn Sie
 - an andern Krankheiten leiden,
 - Allergien haben oder
 - andere Arzneimittel (auch selbstgekaufte) einnehmen oder äusserlich anwenden.

Wie verwenden Sie SIMILASAN Insektenstiche ?

Falls vom Arzt bzw. von der Ärztin nicht anders verschrieben:

- Stachel entfernen und betroffene Stelle bis zur deutlichen Besserung der Beschwerden in kurzen Intervallen mehrmals täglich mit dem Roller befeuchten. Danach bis zur völligen Ausheilung täglich 3 - 6 mal auftragen.
- Bei fehlender Besserung fachlichen Rat einholen.

Halten Sie sich an die in der Packungsbeilage angegebene oder vom Arzt oder von der Ärztin verschriebene Dosierung. Wenn bei der Behandlung eines Kleinkindes/Kindes die gewünschte Besserung nicht eintritt, ist mit ihm ein Arzt bzw. eine Ärztin aufzusuchen.

Wenn Sie glauben, das Arzneimittel wirke zu schwach oder zu stark, so sprechen Sie mit Ihrem Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. mit Ihrer Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Welche Nebenwirkungen kann SIMILASAN Insektenstiche haben?

- Hautreizungen wegen des hohen Alkoholgehaltes sind möglich.
- Wenn Sie Nebenwirkungen bemerken, die hier nicht beschrieben sind, sollten Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin informieren.

Bei Anwendung von homöopathischen Arzneimitteln können sich die Beschwerden vorübergehend verschlimmern (Erstverschlimmerung).

Massnahmen bei anfänglicher Symptomverstärkung:

1. Präparat nicht mehr anwenden bis die Reaktion abgeklungen ist.
2. Anwendung wiederholen. Wirkung abwarten.

3. Bei Wiederholung der Reaktion gleiches Verhalten wie unter 1. und 2. beschrieben.
4. Wird keine Reaktion mehr verspürt, die Empfehlungen unter "Wie verwenden Sie ..." einhalten.

Bei andauernder Verschlechterung setzen Sie SIMILASAN Insektenstiche ab und informieren Sie Ihren Arzt, Apotheker oder Drogisten bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist ferner zu beachten?

- Vor Kindern geschützt aufbewahren.
- Das Arzneimittel darf nur bis zu dem auf dem Behälter mit <Exp.> bezeichneten Datum verwendet werden.
- Bei Raumtemperatur (15 - 25 °C) lagern.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen Ihr Arzt, Apotheker oder Drogist bzw. Ihre Ärztin, Apothekerin oder Drogistin.

Was ist in SIMILASAN Insektenstiche enthalten?

1 ml Lösung enthält: Apis mellifica D12 / Lachesis D12 / Ledum palustre D6 / Urtica urens D8 zu gleichen Teilen.
Enthält 40 Vol.% Alkohol.

Zulassungsnummer: 53306 (Swissmedic)

Wo erhalten Sie SIMILASAN Insektenstiche ?

In Apotheken und Drogerien, ohne ärztliche Verschreibung.

Welche Packungen sind erhältlich?

Packungsgrösse: 7,5 ml

Zulassungsinhaber und Herstellerin:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Diese Packungsbeilage wurde im November 2004 letztmals durch die Arzneimittelbehörde (Swissmedic) geprüft.

V1.0.BCH0891

Piqûres d'insectes

Information destinée aux patients

Lisez attentivement la notice d'emballage. Vous y trouverez tous les renseignements importants concernant le médicament. Ce médicament vous a été prescrit par votre médecin ou vous a été remis sans ordonnance par le pharmacien ou le droguiste. Pour en tirer le meilleur bénéfice, veuillez l'utiliser conformément à la notice d'emballage ou, le cas échéant, aux indications du médecin, pharmacien ou droguiste. Conservez cette notice d'emballage pour pouvoir la relire plus tard si nécessaire.

Quand SIMILASAN piqûres d'insectes est-il utilisé?

Conformément au schéma thérapeutique homéopathique SIMILASAN piqûres d'insectes peut être appliqué en cas d'irritations de la peau comme gonflements, démangeaisons, tensions, douleurs, sensation de chaleur et rougeurs dues à:

- Piqûres d'insectes
- Méduse
- Orties ou plantes urticantes

De quoi faut-il tenir compte en dehors du traitement?

Si votre médecin vous a prescrit d'autres médicaments, demandez à votre médecin ou à votre pharmacien si SIMILASAN piqûres d'insectes peut être pris simultanément.

Quand SIMILASAN piqûres d'insectes ne doit-il pas être utilisé ou seulement avec précaution?

- Les personnes allergiques à la piqûre de certains insectes (abeilles, guêpes, etc.) doivent suivre en plus un traitement prescrit par leur médecin.
- Si l'état empire, si l'amélioration tarde, ou si la tête (particulièrement l'intérieur de la bouche) a été piquée, consulter un médecin.
- La solution contient 40 % vol. d'alcool

- Veuillez informer votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste si
 - vous souffrez d'une autre maladie,
 - vous êtes allergique,
 - vous prenez déjà d'autres médicaments en usage interne ou externe (même en automédication).

Comment utiliser SIMILASAN piqûres d'insectes ?

- Sauf prescription contraire du médecin:
 - Retirer le dard et traiter au roller la piqûre plusieurs fois par jour, à intervalles réguliers, jusqu'à rémission visible. Appliquer par la suite 3 à 6 fois par jour, jusqu'à la guérison totale.
 - Si l'état ne s'améliore pas, demandez conseil à un spécialiste.

Veuillez vous conformer au dosage figurant sur la notice d'emballage ou prescrit par votre médecin. Si l'amélioration escomptée de l'enfant en bas âge / de l'enfant ne se produit pas, faites-le examiner par un médecin. Adressez-vous à votre médecin, pharmacien ou droguiste si vous estimez que l'efficacité du médicament est trop faible ou au contraire trop forte.

Quels effets secondaires SIMILASAN piqûres d'insectes peut-il provoquer?

- Des irritations de la peau dues à la haute teneur en alcool sont possibles.
- Si vous remarquez d'autres effets secondaires, veuillez en informer votre médecin, pharmacien ou droguiste.

La prise de médicaments homéopathiques peut aggraver passagèrement les troubles (aggravation initiale).

Mesures en cas d'aggravation des symptômes au début du traitement:

1. Suspendre l'administration de la préparation jusqu'à ce que la réaction thérapeutique ait cessé.

2. Administrer une nouvelle prise. Attendre son effet.
3. Si la réaction se répète, agir comme indiqué sous points 1. et 2.
4. Si vous ne ressentez aucune réaction, respectez les recommandations mentionnées sous „Comment utiliser ...“.

Si cette aggravation persiste, cessez le traitement avec SIMILASAN piqûres d'insectes et informez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

De quoi faut-il en outre tenir compte?

- Conserver hors de portée des enfants.
- Le médicament ne doit pas être utilisé au-delà de la date figurant après la mention < Exp.> sur le récipient.
- Conserver à température ambiante entre 15 et 25 °C.

Pour de plus amples renseignements, consultez votre médecin, votre pharmacien ou votre droguiste.

Que contient SIMILASAN piqûres d'insectes ?

1 ml de solution contient: Apis mellifica D12 / Lachesis D12 / Ledum palustre D6 / Urtica urens D8 à parts égales. Contient 40 % vol. d'alcool.

Numéro d'autorisation: 53306 (Swissmedic)

Où obtenez-vous SIMILASAN piqûres d'insectes ?

En pharmacie et en droguerie, sans ordonnance médicale.

Quels sont les emballages à disposition sur le marché?

Conditionnement: 7,5 ml

Titulaire de l'autorisation et fabricant:

Similasan AG, CH-8916 Jonen

Cette notice d'emballage a été contrôlée par l'autorité des médicaments (Swissmedic) en novembre 2004.

Punture d'insetti

Informazione per i pazienti

Legga attentamente questo prospetto, perché contiene informazioni importanti. Questo medicamento le è stato prescritto personalmente dal suo medico oppure è stato da lei acquistato in farmacia o drogheria senza ricetta medica. Per ottenere il massimo giovamento da questo preparato, lo utilizzi come descritto nel prospetto interno ovvero attenendosi alle istruzioni che ha ricevuto dal medico, farmacista o dal droghiere. Abbia cura di conservare il prospetto del medicamento, perché eventualmente lo vorrà leggere ancora in un secondo tempo.

Quando si usa SIMILASAN punture d'insetti ?

Secondo i principi farmacologici dell'omeopatia, SIMILASAN punture d'insetti può essere utilizzata per l'applicazione in presenza d'irritazioni cutanee accompagnate da gonfiori, prurito, tensione, dolori, calore e arrossamento in seguito a:

- Punture di insetti
- Meduse
- Ortiche o altre piante

Di cosa bisogna tener conto?

Qualora siano stati prescritti altri medicinali da parte del medico curante, consultare il medico o il farmacista per sapere se è possibile assumere contemporaneamente anche SIMILASAN punture d'insetti.

Quando non si può usare SIMILASAN punture d'insetti e quando la sua somministrazione richiede prudenza?

- Le persone che sviluppano reazioni allergiche alle punture di determinati insetti (api, vespe, ecc.) devono seguire anche le prescrizioni del proprio medico.
- In caso di continuo peggioramento o mancata guarigione, come anche in caso di punture nella zona della testa (soprattutto in bocca), bisogna consultare un medico.
- La soluzione contiene alcol al 40 Vol. %.

- Informi il suo medico, farmacista o droghiere se
 - soffre di altre malattie,
 - ha qualche allergia oppure,
 - prende o applica esternamente altri medicinali (anche se acquistati di propria iniziativa).

Come si usa SIMILASAN punture d'insetti ?

Salvo diversa prescrizione medica, attenersi alla seguente posologia:

- Estrarre il pungiglione e con il rullo, inumidire le parti interessate più volte al giorno, a distanza di brevi intervalli, fino al miglioramento distinto dei sintomi. In seguito, applicare 3-6 volte al giorno fino a completa guarigione.
- Nel caso in cui non si dovesse notare alcun miglioramento consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Si attenga alla posologia indicata nel foglietto illustrativo o prescritta dal suo medico. Se il trattamento riguarda un bambino e non si ottiene il miglioramento desiderato, il bambino deve essere visitato da un medico.

Se ritiene che il medicamento agisca troppo o troppo poco, ne parli al medico, al farmacista o al droghiere.

Quali effetti collaterali può avere SIMILASAN punture d'insetti ?

- A causa dell'elevato contenuto di alcol, il prodotto può causare irritazioni cutanee.
- Se notasse degli effetti collaterali che non sono descritti in questo prospetto, dovrebbe informare il suo medico, il suo farmacista o il suo droghiere.

L'uso di preparati omeopatici può dar luogo a una temporanea intensificazione dei sintomi (peggioramento iniziale).

Cosa fare quando i sintomi si acutizzano:

1. Interrompere l'applicazione fino a quando la reazione si affievolisce.
2. Ripetere l'applicazione e aspettare l'effetto.
3. Se la reazione si ripete, comportarsi come descritto ai punti 1. e 2.

4. Se non si avverte più alcuna reazione, attenersi alle raccomandazioni descritte al paragrafo "Come si usa ...".

Qualora il peggioramento dovesse persistere, interrompere l'applicazione di SIMILASAN punture d'insetti e consultare il medico, il farmacista o il droghiere.

Di che altro bisogna tener conto?

- Tenere fuori dalla portata dei bambini.
- Il preparato può essere somministrato solo fino alla data <Exp.> indicata sulla confezione.
- Conservare a temperatura ambiente (15 - 25 °C).

Ulteriori informazioni possono essere fornite dal medico, dal farmacista o dal droghiere.

Che cosa contiene SIMILASAN punture d'insetti ?

1 ml di soluzione contiene: Apis mellifica D12 / Lachesis D12 / Ledum palustre D6 / Urtica urens D8 in parti uguali. Contiene alcol al 40 Vol. %.

Numero dell'omologazione: 53306 (Swissmedic)

Dov'è ottenibile SIMILASAN punture d'insetti ?

In farmacia e drogheria, senza prescrizione medica.

Quali confezioni sono disponibili?

Confezione: 7,5 ml

Titolare dell'autorizzazione e produttore:

Similasan AG, CH-8916 Jönen

Questo foglio illustrativo è stato controllato per l'ultima volta nel novembre 2004 dall'autorità competente in materia di medicinali (Swissmedic).

Insect bites and stings

Information for patients

Read this package leaflet carefully since it contains important information. This medicine has either been prescribed for you personally by your doctor, or you have purchased it from a pharmacist or druggist without a medical prescription. In order to obtain the greatest benefit from this medicine, use it according to this package leaflet or as directed by your doctor, pharmacist or druggist. Keep this package leaflet safe, you may want to read it again later.

When should SIMILASAN insect bites and stings be used?

In accordance with homeopathic principles, SIMILASAN insect bites and stings can be applied in cases of skin irritations and swelling as well as sensations of itching, tautness, pain, burning and reddening of the skin caused by:

- Insect bites and stings
- Jellyfish
- Stinging nettle or other plants

What precautions should be taken?

If your physician has prescribed other medications, please ask him/her or your pharmacist if you may take SIMILASAN insect bites and stings at the same time.

When must SIMILASAN insect bites and stings not be used or used only with caution?

- Persons who are allergic to the sting of certain insects (e.g. bees, wasps, etc.) must also comply with the additional therapeutic measures as prescribed by their physician.
- Consult your physician if there is no improvement or the worsening of symptoms persists and in cases of stings or bites around the head (especially in the mouth).
- The solution contains 40 vol. % alcohol.

- Tell your doctor, pharmacist or druggist if you
 - are suffering from any other diseases or illnesses,
 - have allergies or
 - are taking other medicines (even those you have bought yourself) by mouth or using them externally.

How do you use SIMILASAN insect bites and stings ?

- Unless prescribed differently by your physician:
 - Remove the sting and moisten the affected area with the roller at short intervals several times a day until the symptoms clearly diminish. Continue to apply 3 - 6 times daily until the affected area is completely healed.
 - Consult a medical expert if there is no improvement.

Keep to the dosage given in the package leaflet or prescribed by your doctor. If no improvement is seen in a young child/child, seek the advice of a doctor.

If you think that the medicine is working too little or too strongly, talk to your doctor, pharmacist or druggist.

What side effects can SIMILASAN insect bites and stings have?

- Skin irritations may occur owing to the high alcohol content.
- If you notice side effects that are not described here, you should inform your doctor, pharmacist or druggist.

When taking homeopathic medication, the symptoms may at first become more pronounced for a short period (initial exacerbation).

Measures to take in the case of initial worsening of symptoms:

1. Stop using the preparation until the reaction has ceased.
2. Apply once more and wait for the reaction.
3. If the reaction recurs, proceed as described in 1. and 2. above.

4. If the reaction does not recur, follow the instructions mentioned in "How do you use ...".

Should the worsening of symptoms persist, stop using SIMILASAN insect bites and stings and inform your physician, pharmacist or druggist.

What should also be taken into consideration?

- Keep out of the reach of children.
- This preparation must not be used after the expiry date indicated as <Exp.> on the container.
- Store at room temperature (15 - 25 °C).

Further information can be obtained from your physician, pharmacist or druggist.

What does SIMILASAN insect bites and stings contain?

1 ml of solution contains: Apis mellifica D12 / Lachesis D12 / Ledum palustre D6 / Urtica urens D8 in equal proportions. Contains 40 vol. % alcohol.

Product licence No.: 53306 (Swissmedic)

Where can you obtain SIMILASAN insect bites and stings ?

In pharmacies and drugstores, without medical prescription.

How is the preparation presented?

Package size: 7,5 ml

Holder of the product licence and manufacturer:

Similasan AG, CH-8916 Jönen

The latest examination of this package leaflet was carried out in November 2004 by the Federal Authorities for Medication (Swissmedic).